

Павленко Елена Александровна

ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Л. ВАЙСБЕРГЕР "У КАЖДОГО СВОЯ ЦЕНА")

В данной статье изучается понятие "переводческая ошибка" на материале сопоставления оригинального текста и перевода романа современной американской писательницы Л. Вайсбергер "У каждого своя цена". Автор рассматривает основные типы и виды переводческих ошибок и на конкретных примерах демонстрирует последствия их появления в тексте, а также результат неправильного перевода с точки зрения воздействия на читателя.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/3/27.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (105). С. 94-97. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

– Согласна, – подхватила я, радуясь возможности *подбросить свои три гроша*. – Непременно отметим [1, с. 8].

В данном примере добавлена стертая аллюзия, перешедшая в пословичный фонд русского языка. На наш взгляд, такое добавление чисто разговорной фразы снижает стилистический фон романа.

Пример 6

I still had to do that invitation list for five hundred and party favors, but I decided it could wait [8, p. 72]. / Предстояло составить список гостей на пятьсот человек и наметить фаворитов вечеринки, но *эта Европа могла подождать* [1, с. 113].

В русском переводе использована ставшая крылатой фраза, произнесенная российским императором Александром III: «Когда Русский Царь удит рыбу, Европа может подождать». Данный пример схож с Примером 5 использованием русского фонда крылатых выражений. На наш взгляд, в данном случае переводчик меняет характеристику героини.

Подводя итог, можно отметить, что беглое сравнение оригинала и перевода романа Л. Вайсбергер позволило выявить порядка 25-ти случаев создания в переводе «ложной» аллюзии. В указанных случаях в результате был снижен общий стиль романа, добавлены несуществующие характеристики персонажей, а роман в целом приобрел русский культурный фон, который никак не мог быть запланирован автором.

Список литературы

1. Вайсбергер Л. У каждого своя цена. М.: АСТ, 2006. 512 с.
2. Ветхий Завет [Электронный ресурс]. URL: http://days.pravoslavie.ru/Bible/B_byt41.htm (дата обращения: 03.03.2016).
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2006. 144 с.
4. Ben-Porat Z. The Poetics of Literary Allusion // A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature. Tel-Aviv, 1976. Vol. 1. P. 105-128.
5. Hwang Mei-shu. Problems and Possibilities in Translating Proverbs and Allusions // Tamkang Review. 1985. Vol. 16. № 2. P. 207-218.
6. Leppihalme R. Culture Bumps: On the Translation of Allusions. Helsinki University Press, 1994. 313 p.
7. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 22.02.2016).
8. Weisberger L. Everyone Worth Knowing. N. Y.: Simon & Schuster, 2005.

ON “FALSE” ALLUSIONS IN TRANSLATION: BY THE MATERIAL OF THE NOVEL BY L. WEISBERGER “EVERYONE WORTH KNOWING”

Pavlenko Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University
eapavlenko@inbox.ru

The article reveals the content of the notions “allusion” and “false allusion” as to translation by the material of the comparison of the original text and translation of the novel by the contemporary American writer L. Weisberger “Everyone Worth Knowing”. The main characteristics of allusion as an inclusion requiring a certain translation solution are considered, and by concrete examples possible reasons of the creation of a “false” allusion in translation, the kinds of reference precedent texts, and also the consequences of a “false” allusion appearance in the text are analyzed.

Key words and phrases: allusion; “false” allusion; translation of allusions; precedent text; cultural background.

УДК 81'255.4

Филологические науки

В данной статье изучается понятие «переводческая ошибка» на материале сопоставления оригинального текста и перевода романа современной американской писательницы Л. Вайсбергер «У каждого своя цена». Автор рассматривает основные типы и виды переводческих ошибок и на конкретных примерах демонстрирует последствия их появления в тексте, а также результат неправильного перевода с точки зрения воздействия на читателя.

Ключевые слова и фразы: переводческая ошибка; семантическая эквивалентность; экспрессивность; узус языка перевода; денотативное содержание.

Павленко Елена Александровна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
eapavlenko@inbox.ru

ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА Л. ВАЙСБЕРГЕР «У КАЖДОГО СВОЯ ЦЕНА»)

Проблема переводческих ошибок обсуждается лингвистами и переводчиками на протяжении многих лет. В научной и учебной литературе сложно найти единое формальное определение «переводческой ошибки» как таковой. В идеале качественный перевод любого текста не должен содержать сколько-нибудь значительного количества ошибок. Однако очевидно, что в практике переводческой деятельности ошибки случаются.

«Допустимое» количество переводческих ошибок является относительной величиной, зависящей от характера текста, условий и цели перевода, возможностей последующего редактирования.

Ошибка обычно определяется как неправильность, неточность, непреднамеренное отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований. При оценке качества перевода необходимо оценивать его как на уровне целостного текста, так и на уровне пофрагментной эквивалентности перевода оригиналу и вытекающей отсюда адекватности перевода текста в целом.

Не вызывает сомнений тот факт, что особую значимость ошибки перевода приобретают именно в художественном тексте. Основная функция художественного текста – эмоционально-образная. Хороший перевод должен создавать у читателя образ произведения, равный тому, который создается у носителей языка оригинального текста. Следовательно, ошибки, связанные с неправильной передачей эмоционально-экспрессивного фона, с сохранением стилистического своеобразие и вертикального контекста, – недопустимы.

Интересен вопрос о том, на каком этапе перевода возникает ошибка и почему она возникает. В акте опосредованной коммуникации, к которой относится перевод, переводчик выполняет уникальную функцию: он является одновременно и получателем исходного текста, и отправителем нового. «Провалы» возможны на обоих этапах. Если переводчик недостаточно компетентен как читатель и неправильно понял смысл, очевидно, что он его передаст также некорректно. На данном этапе в основном возникают смысловые ошибки. Если переводчик некомпетентен как отправитель, т.е. понял текст правильно, но не смог, по каким-либо причинам, его правильно передать, то по большей части возникают ошибки, относящиеся к стилистике и эмоционально-экспрессивной окраске, хотя возможны ошибки передачи и денотативного содержания. К сожалению, в значительном числе случаев не представляется возможным точно установить, на каком этапе возникла ошибка.

Классификации переводческих ошибок в современном переводе представлены в работах Н. К. Гарбовского [3], Л. К. Латышева [4] и многих других. Для анализа перевода произведений Л. Вайсбергер мы выбрали классификацию переводческих ошибок по Д. М. Бузаджи, В. В. Гусеву, В. К. Ланчикову и Д. В. Псурцеву [1].

В качестве материала нами был выбран перевод современного американского романа Л. Вайсбергер «Everyone Worth Knowing» («У каждого своя цена», в переводе О. А. Мышаковой).

Принято выделять следующие виды ошибок: ошибки логического, синтаксического, лексического, стилистического характера. Однако для нашего материала представляется более удобным выделить отдельные категории внутри каждой группы.

Первая группа ошибок: нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста. Ошибки данной категории имеют огромное значение. Они свидетельствуют о недостаточном владении переводчиком языком оригинала и, кроме того, об отсутствии владения предметной областью (здесь нельзя не оговориться, что в современных моделях перевода, разрабатываемых зарубежными учеными, владение предметной областью считается одной из базовых переводческих компетенций).

Категория I: искажения в переводе денотативного содержания оригинала

- Опускание

Пример 1

At this hour, cabs were good for two things and two things only [5, p. 16]... / Такси хороши лишь в двух случаях [2, с. 27]...

В данном случае опущена релевантная информация “at this hour”, следовательно, передача информации является неполной, эквивалентность на семантическом уровне нарушена.

- Добавление

Пример 2

“Hey, Bettina, you look unhappy. Is everything okay?” I'd insisted that people call me Bette, and most did. Only my parents and **George, Uncle Will's doorman (who was so old and cute he could get away with anything), still insisted on using my full name** [5, p. 7]. / «Привет, Беттина, что-то у тебя несчастный вид. Все в порядке?». – **Джордж, старенький швейцар, знавший меня с детства, упорно произносил имечко, которое родители в свое время выбрали не иначе, как в состоянии помрачения ума.** Я настаивала, чтобы люди называли меня Бетт, и большинство так и делали. Лишь родители и швейцар в доме Уилла (старый добряк, которому все сходило с рук) продолжали называть меня полным именем [2, с. 13].

Данный пример иллюстрирует добавление в текст перевода информации, не присутствующей в смысловом инварианте, поэтому перевод нельзя признать семантически эквивалентным. Причины добавления неясны.

Пример 3

Whatever it was, I couldn't even recall something snide to say about it, never mind clever [5, p. 16]. / Что бы там ни было, **я мысленно поставила галочку купить себе такую книгу.** Я не нашлась даже с остроумным ответом, не говоря уж об умном [2, с. 27].

Как и в Примере 2, об эквивалентности на семантическом уровне в таком переводе говорить не представляется возможным. Причины добавления также неясны, но речь не может идти о неправильном понимании оригинального текста. Переводчик, руководствуясь своими соображениями, «украсил» оригинал и изменил характеристику главной героини, «добавив» ей любовь к чтению (хотя по сюжету кроме дешевых любовных романов она ничего не читает).

Пример 4

...and said that **we were expected** for dinner at his parents' house **in ten minutes** [5, p. 3]. / Оказалось, его родители ждут нас на ужин, **а до их дома ехать десять минут** [2, с. 6].

В данном примере информация, присутствующая в смысловом инварианте, заменена информацией, не соответствующей смысловому инварианту, что приводит к семантическому искажению. На наш взгляд, в данном

случае речь идет о недостаточном владении английским языком, приведшем к неправильному пониманию текста и, следовательно, его неправильному переводу.

Пример 5

It had been two years since Cameron had moved out, and though I had gone on the usual rounds of blind dates,... **only two guys had made third-date status. And none had made forth** [5, p. 5]. / После ухода Кэмерона прошло два года, и хотя я прошла обычный круг свиданий «вслепую», **за двадцать четыре месяца мне не встретился ни один мало-мальски привлекательный парень** [2, с. 10].

Смысловая неэквивалентность данного варианта перевода очевидна, русский вариант содержит явное смысловое искажение. Можно предположить, что переводчик просто не сумел найти подходящего варианта перевода для третьего и четвертого свидания, или же не счел эту информацию релевантной.

Категория II: случаи неточной передачи в переводе денотативного содержания текста. Очевидно, что ошибки этого типа не приводят к существенному искажению смысла и не препятствуют пониманию и восприятию текста, но нельзя не отметить их влияние на прагматику.

Пример 6

And I can't wait to hear every last detail, but **you've got an engagement to consummate** [5, p. 3]. / Не терпится узнать подробности, но **у тебя такой плотный график** [2, с. 7]...

Данный вариант перевода не ведет к сильному искажению смыслового инварианта, однако фактическая составляющая смыслового инварианта воспроизведена неточно.

Вторая группа ошибок: нарушения, связанные с передачей стилистической окраски оригинала. Ошибки данной категории особенно недопустимы, на наш взгляд, в художественном тексте.

- Нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала

Пример 7

I tried to assure myself that my unhappiness stemmed from my genuine concern that Penelope was marrying **a truly terrible guy** and not from some deep-rooted envy [5, p. 5]... / Я старалась убедить себя, что причина дурного настроения в том, что Пенелопа собралась замуж **за засранца**, а не в глубокой зависти [2, с. 9]...

Данный вариант демонстрирует неуместный стилистический контраст вследствие использования в ПЯ лексических единиц, не соответствующих функционально тексту в ИЯ. Слово «засранец» относится к разговорной речи и нежелательно для использования в переводе данного отрывка, тем более что в оригинальном тексте мы видим абсолютно нейтральное выражение. Нарушение стилистического регистра в этом случае дополняет речевую характеристику героини и снижает общий тон романа.

Пример 8

From **a combination of J. Crew and Banana Republic** [5, p. 14]... / ...составленном **из тряпок** от «Джей Крю» и «Банана рипаблик» [2, с. 24].

Здесь, как и в Примере 7, имеет место ошибка, связанная с выбором эквивалента и ведущая к снижению стилистической окраски речи героини.

- Калькирование оригинала

Пример 9

...with close-cropped **silver hair** [5, p. 7]. / ...С коротко стриженными **серебристыми волосами** [2, с. 14].

Здесь ошибка заключается в буквальном копировании элементов лексического содержания оригинала. Вероятнее всего, в данном случае слово “silver” будет точнее перевести как «седой» (описание принадлежит герою, которому 66 лет). По нашему мнению, данная ошибка может считаться не слишком серьезной, поскольку не нарушает авторский образ; тем не менее, нельзя не признать нарушение нормы переводящего языка.

Пример 10

...and I just know that **the new girl** has prepared something fantastic for us to eat [5, p. 8]. / А еще я знаю, **новая девушка** приготовила на ужин что-то фантастическое [2, с. 14].

Данный перевод не противоречит смыслу оригинального текста, однако является неудачным с точки зрения нормы и узуса ПЯ. На наш взгляд, такой перевод также вносит некоторую неясность в текст.

- Нарушения узуса переводящего языка

Пример 11

...**one average Joe** [5, p. 5]... / ...**средний американец** [2, с. 9]...

В английском языке разговорное выражение “an average Joe” употребляется в значении «среднестатистический, обычный человек». Следовательно, приведенный выше вариант является некорректным с точки зрения норм русского языка.

Третья группа ошибок: нарушения, связанные с передачей авторской оценки.

- Ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала

Пример 12

I tried to assure myself that my unhappiness stemmed... not from some deep-rooted envy that she now had a fiancé **when I didn't have so much as a second date** [5, p. 5]. / Я старалась убедить себя, что причина дурного настроения не в глубокой зависти, ведь у нее есть жених, **а у меня не предвидится** [2, с. 9].

В данном примере переводчик опустил при переводе часть информации, что в итоге привело к немотивированному ослаблению экспрессивного фона оригинала.

- Ошибки, связанные с неточной передачей авторской оценки (в т.ч. ее нейтрализация или немотивированное усиление)

Пример 13

He is **a spoiled, stoner little kid** in the body of a big boy [5, p. 2]. / С виду взрослый парень, в душе – **избалованный щенок, не брезгующий выпивкой и наркотиками** [2, с. 5].

Данный вариант включает в себя добавленное переводчиком определение «не брезгующий выпивкой и наркотиками» и замену “kid” на «щенок» (стилистически окрашенное слово). Соответственно, такие немотивированные добавление и замена информации связаны с искажением оценочности, заложенной в тексте оригинала. Это приводит к тому, что как эквивалентность, так и адекватность перевода оказываются под вопросом.

В целом, нельзя переоценить значение ошибок третьей группы в переводе именно художественного текста, с точки зрения его запланированного эмоционально-экспрессивного воздействия.

Четвертая группа ошибок: очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.

- Ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка

Пример 14

A **seven-carat** flawless round in platinum that was his great-great-grandmother's for the real ring [5, p. 3]... / В знак помолвки – старинное платиновое с безупречным круглым бриллиантом в **шесть каратов**, принадлежавшее когда-то его прапрабабушке [2, с. 6]...

Данный пример иллюстрирует использование варианта написания слова «каратов» (вместо «карат»), не соответствующего норме.

В целом, анализ показал, что в переводе данного романа встречаются все группы и типы ошибок, указанные в различных классификациях. Очевидно, что самыми серьезными являются искажения смыслового содержания оригинала, которые усугубляются как нарушением нормы и узуса переводящего языка, так и изменением экспрессивного фона. Необходимо также отметить тот факт, что представляется невозможным выявить те соображения, которыми руководствовался переводчик. Можно лишь предположить стремление «улучшить» авторский текст, сочетающееся с незнанием или сознательным игнорированием основных принципов и правил перевода, что в итоге привело к сомнительной «читабельности» текста перевода.

Список литературы

1. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: ВЦП, 2009. 118 с.
2. Вайсбергер Л. У каждого своя цена. М.: АСТ, 2006. 512 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2008. 317 с.
5. Weisberger L. Everyone Worth Knowing. N. Y.: Simon & Schuster, 2005.

TYPES OF TRANSLATION ERRORS (BY THE MATERIAL OF THE TRANSLATION OF THE NOVEL BY L. WEISBERGER “EVERYONE WORTH KNOWING”)

Pavlenko Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University
eapavlenko@inbox.ru

The article examines the notion “translation error” by the material of the comparison of the original text and translation of the novel of the contemporary American writer L. Weisberger “Everyone Worth Knowing”. The author considers the main types and kinds of translation errors and by concrete examples shows the consequences of their appearance in the text, and also the result of incorrect translation from the viewpoint of influence on the reader.

Key words and phrases: translation error; semantic equivalence; expressiveness; usage of translation language; denotative content.

УДК 82-1/9

Филологические науки

В статье анализируется фрагмент поэмы Ж. А. Эсменара «Навигация», посвящённый возведению Петром I Санкт-Петербурга. Особенности содержания и поэтики «русского фрагмента», необычного для нормативной описательной поэмы, рассматриваются в связи с теоретико-литературной (идея комплексного произведения) и политической (идея имперского могущества) установками автора.

Ключевые слова и фразы: французская поэзия Первой империи; дидактическая поэзия; модель комплексного произведения Ж. А. Эсменара; образ Петра I во французской культуре; пафос имперской идеи.

Пинковский Виталий Иванович, д. филол. н.

Северо-Восточный государственный университет, г. Магадан
alennart@mail.ru

«РУССКИЙ ФРАГМЕНТ» В ПОЭМЕ Ж. А. ЭСМЕНАРА «НАВИГАЦИЯ»

Жозеф Альфонс Эсменар (1767-1811) – французский поэт и драматург, член Французской академии (1810 г.), остался в истории литературы обширной – в восьми песнях, более 4000 строк – поэмой «Навигация» (1805 г.).